

## AANVULLEND PROTOCOL

bij de Interimovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, betreffende de handel en aanverwante zaken en bij de Europa-Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds

DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL, hierna „de Gemeenschap” genoemd,

enerzijds, en,

ROEMENIË

anderzijds,

OVERWEGENDE dat de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Roemenië, anderzijds, (hierna „de Europa-Overeenkomst” genoemd) op 1 februari 1993 te Brussel werd ondertekend en nog niet in werking is getreden;

OVERWEGENDE dat, in afwachting van de inwerkingtreding van de Europa-Overeenkomst, een aantal bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken met ingang van 1 mei 1993 ten uitvoer werd gelegd door middel van de op 1 februari 1993 te Brussel ondertekende Interimovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, betreffende de handel en aanverwante zaken (hierna „de Interimovereenkomst” genoemd),

ZICH BEWUST VAN het grote belang van het handelsverkeer voor de overgang naar een markteconomie,

ZICH BEWUST VAN de bereidheid van de Europese Gemeenschap om de openstelling van de communautaire markt voor produkten van oorsprong uit Roemenië te bespoedigen,

ZICH BEWUST VAN de doelstellingen van de Europa-Overeenkomst, in het bijzonder van artikel 1,

GELET OP de Interimovereenkomst,

HEBBEN BESLOTEN dit Protocol te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

DE EUROPESE GEMEENSCHAP:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,  
Permanente Vertegenwoordiger van België,  
Voorzitter van het Comité van Permanente Vertegenwoordigers,

DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL:

Juan PRAT  
Directeur-generaal van de Commissie der Europese Gemeenschappen,

ROEMENIË:

Constantin ENE  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ALS VOLGT ZIJN OVEREENGEKOMEN:

*Artikel 1*

Artikel 4, lid 2, tweede alinea, van de Interimovereenkomst en artikel 10, lid 2, tweede alinea, van de Europa-Overeenkomst worden vervangen door:

„De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Roemenië, vermeld in bijlage IIb, worden op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst met 20 %

van het basisrecht en één jaar later met nogmaals 20 % van het basisrecht verlaagd. Aan het einde van het tweede jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst worden de rechten geheel afgeschaft.”.

*Artikel 2*

Artikel 4, lid 3, van de Interimovereenkomst en artikel 10, lid 3, van de Europa-Overeenkomst worden vervangen door:

„3. Voor de produkten van oorsprong uit Roemenië, vermeld in bijlage III, worden de doanerechten bij invoer geschorst binnen de grenzen van jaarlijkse communautaire tariefcontingenten of -plafonds die geleidelijk worden verhoogd overeenkomstig het bepaalde in de genoemde bijlage, in dier voege dat de op de betrokken produkten rustende doanerechten bij invoer uiterlijk aan het einde van het derde jaar na de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst volledig zijn afgeschaft.

Terzelfder tijd worden de doanerechten bij invoer die van toepassing worden wanneer de contingenten uitgeput zijn of de doanerechten die ten aanzien van onder tariefplafonds vallende goederen wederingesteld worden, met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst jaarlijks met 15 % van het basisrecht verlaagd. Aan het einde van het derde jaar worden de resterende rechten afgeschaft.”

#### Artikel 3

Voetnoot 3 en voetnoot 4 van bijlage III bij de Interimovereenkomst en van bijlage III bij de Europa-Overeenkomst worden vervangen door:

„<sup>(3)</sup> Deze bedragen worden verhoogd:

- met 20 % op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst,
- met nogmaals 20 % op 1 januari 1994,
- met nogmaals 10 % op 1 juli 1994,
- met nogmaals 30 % op 1 januari 1995.

<sup>(4)</sup> In tegenstelling tot het bepaalde in voetnoot 3, wordt dit bedrag verhoogd:

- met 20 % op 1 januari 1994,
- met nogmaals 10 % op 1 juli 1994,
- met nogmaals 30 % op 1 januari 1995.”

#### Artikel 4

1. De tweede alinea van de inleidende tekst van bijlage XIIa bij de Interimovereenkomst en van bijlage XIIa bij de Europa-Overeenkomst wordt vervangen door:

„De rechten en heffingen welke van toepassing zijn op ingevoerde produkten die vallen onder de in deze bijlage bedoelde GN-codes, met uitzondering van de codes 0104 en 0204, worden met ingang van 1 mei 1993 met 20 %, met ingang van 1 januari 1994 met 40 % en met ingang van 1 juli 1994 met 60 % verlaagd.”

2. In bijlage XIIb van de Interimovereenkomst en bijlage XIIb van de Europa-Overeenkomst wordt aan de inleidende tekst de hiernavolgende alinea toegevoegd:

„2. De voor het derde, vierde en vijfde jaar vastgestelde rechten zijn van toepassing met ingang van, respectievelijk, 1 juli 1994, 1 juli 1995 en 1 juli 1996.”

3. Aan de bijlagen XIa, XIIa en XIIb van de Interimovereenkomst en de bijlagen XIa, XIIa en XIIb van de

Europa-Overeenkomst wordt een inleidende alinea toegevoegd die als volgt luidt:

- „1. a) De voor het derde jaar vastgestelde, in tonnen uitgedrukte hoeveelheden zijn van toepassing van 1 juli 1994 tot en met 30 juni 1995. De voor het tweede jaar vastgestelde hoeveelheden worden met 50 % verlaagd.
- 1. b) De voor het vierde en het vijfde jaar vastgestelde, in tonnen uitgedrukte hoeveelheden zijn van toepassing, respectievelijk, van 1 juli 1995 tot en met 30 juni 1996 en van 1 juli 1996 tot en met 30 juni 1997.”

#### Artikel 5

1. In de aanhef van artikel 2, lid 1, van Protocol nr. 1 betreffende textielprodukten en kledingartikelen bij de Interimovereenkomst en van Protocol nr. 1 betreffende textielprodukten en kledingartikelen bij de Europa-Overeenkomst wordt „aan het einde van een periode van zes jaar” vervangen door „aan het einde van een periode van vijf jaar”.

2. De tekst van de laatste twee streepjes van artikel 2, lid 1, van Protocol nr. 1 bij de Interimovereenkomst betreffende textielprodukten en kledingartikelen en van Protocol nr. 1 bij de Europa-Overeenkomst betreffende textielprodukten en kledingartikelen wordt vervangen door:

„— aan het begin van het zesde jaar worden de resterende rechten afgeschaft.”

#### Artikel 6

Artikel 2, lid 2, van Protocol nr. 2 bij de Interimovereenkomst betreffende EGKS-produkten en van Protocol nr. 2 bij de Europa-Overeenkomst betreffende EGKS-produkten wordt vervangen door:

„2. Aan het begin van het tweede, derde, vierde en vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt een verdere verlaging tot, respectievelijk, 60 %, 40 %, 20 % en 0 % van het basisrecht toegepast.”

#### Artikel 7

Dit Protocol vormt een integrerend bestanddeel van de Interimovereenkomst en van de Europa-Overeenkomst.

#### Artikel 8

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar kennis geven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

#### Artikel 9

Dit Protocol wordt opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Roemeense taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

Plenipotentiarii de mai jos au semnat prezentul Protocol aditional.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

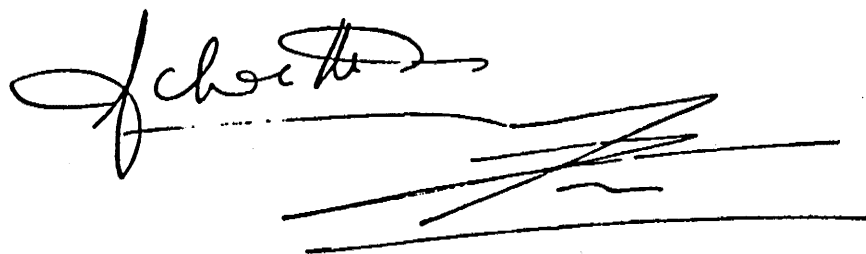
Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

Incheiat la Bruxelles, in ziua de douazecisiunu decembrie, anul o mie noua sute nouzeci si trei.

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero  
For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα  
For the European Community and the European Coal and Steel Community  
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier  
Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio  
Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal  
Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço  
Pentru Comunitatea Europeana si Comunitatea Europeana a Carbunelui si Otelului

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Chocote', followed by several horizontal lines and a large, stylized flourish.

Por Rumanía  
For Rumænien  
Für Rumänien  
Για τη Ρουμανία  
For Romania  
Pour la Roumanie  
Per la Romania  
Voor Roemenië  
Pela Roménia  
Pentru Romania

Constantin Iuc